

《马拉喀什》中非“讽刺”修辞手法的“讽刺”效果分析

徐佳雯

(河北大学 河北保定 071000)

摘要:《马拉喀什》一文中修辞手法的使用别具一格。文章虽未使用大量讽刺、反讽的修辞手法,却让读者从字里行间都能感受到统治者的罪恶,引发读者对殖民统治的憎恶,以及对当地人民的同情。本文旨在通过对《马拉喀什》一文中修辞手法的分析,阐明不只讽刺、反讽的修辞手法可以达到讽刺批判的效果,其他修辞手法在特定的语境下,也能达到讽刺、批判的效果,不但使作者的感情表达地更加强烈,使文章具有极强的代入感,而且能引起读者的强烈共鸣。

关键词:修辞;《马拉喀什》;殖民主义;讽刺

Analysis of the effect of non- "satire" rhetoric in Marrakech

Jiawen Xu

(Hebei University, Hebei Baoding 071000)

[Abstract] The rhetorical devices employed in Marrakech makes the work inimitable. The work does not use a lot of sarcastic and ironic devices, but it arouses readers to feel the evil of the rulers between the lines, to hate the colonial rule, and to sympathizes with the local people. Based on the analysis of rhetorical devices in Marrakech, this paper aims to suggest that satire and irony are not the only ways to achieve the effect of satire and criticism, other figures of speech can also contribute to this effect in a specific context, and make the author's feelings expressed more strongly, making readers have a feeling of being in the scene, and arousing readers' poignant resonance.

[Key words] Rhetoric; Marrakech; colonialism; satire

引言

《马拉喀什》是乔治·奥威尔的作品,马拉喀什是摩洛哥最重要的古都之一,以红色城市而闻名于世,但作者乔治·奥威尔笔下的马拉喀什并不像我们想象的那般美好,而是在殖民者的统治下,那里的人们遭受着非人的待遇。这篇说明文在描绘人们悲惨命运的同时,也揭露了殖民统治的罪恶。作者通过运用大量的修辞手法,更是把殖民统治的罪恶体现地淋漓尽致。作者并未大量使用讽刺、反讽的修辞,而是大量使用暗喻、提喻、明喻、夸张等修辞手法,使文章更加生动形象,讽刺意味更加强烈,增强了文章的表达效果,同时,也引发了读者对当地人民的同情。也正是这些修辞手法的使用,让文章字里行间都流露出作者对殖民主义的厌恶,对统治者的批判。《马拉喀什》之所以入选《高级英语》教材,一个重要原因是里面的语言及修辞手法的使用值得我们学习。本文通过对《马拉喀什》中修辞手法的分析,旨在阐明不只是讽刺、反讽的修辞手法可以达到讽刺批判的效果,其他修辞手法的巧妙使用也能达到讽刺、批判的艺术效果。

2 修辞的意义

修辞就是修饰词语,以提高语言表达效果^[1]。修辞本义就是修饰言论,也就是在使用语言的过程中,利用多种语言手段以收到尽可能好的表达效果的一种语言活动。所谓好的表达,包括它的准确性、可理解性和感染力,并且是符合自己的表达目的的,得体的、适度的表达^[2]。修辞运用语言(包括它的书面形式即文字)的特点,同时也受语言特点的制约。

自语言诞生以来,修辞就与它密不可分。离开修辞的语言必定是干巴巴的,毫无美感可言,甚至可以说离开修辞,语言就失去了魅力。修辞有利于提升语言质感使表达更为形象、贴切、有内涵,修辞的使用能够为思想的交流碰撞增添一抹色彩^[3]。要想文章语言优美,就必定会有修辞的参与,修辞与语言密不可分,同时修辞的使用亦能展现作者的文学功底,反映作者的创作意图。

3 《马拉喀什》中非“讽刺”修辞手法的“讽刺”效果分析

《马拉喀什》一文中运用了许多除反讽、讽刺之外的修辞手法,这些修辞手法的使用,在特定的语境下,同样达到了批判、讽刺的效果,而且把殖民主义的罪恶体现地淋漓尽致。下面我们将对《马拉喀什》一文中的一些修辞手法及其修辞效果作一分析。

3.1 暗喻

暗喻是本体和喻体同时出现,它们之间在形式上是相合的关系。一般形式为出现本体和喻体时无明显的标志词,或只出现喻体。暗喻是在喻体事物的暗示之下感知、体验、想象、理解、谈论本体事物的心理行为、语言行为和文化行为。

暗喻可使事物生动形象具体可感,以此引发读者联想和想象,给人以鲜明深刻的印象,还可以使深刻的、抽象的道理浅显、具体地表达出来。

在《马拉喀什》一文中,作者多次使用了暗喻的手法。如:

One could probably live there for years without noticing that for nine-tenths of the people the reality of life is an endless back-breaking struggle to wring a little food out of an eroded soil.

这一句中,“wring”一词运用了暗喻的修辞手法,本体为“工作”,喻体为“拧”、“榨”,通过“wring”这个词,我们可以想到手动榨汁时的情景:榨汁时需要十分用力,过程是非常艰辛的,还可以联想到把刚刚洗过的衣服拧干时的场景,这个过程是十分不易的。本句中的“struggle”也是运用了暗喻的修辞手法,本体为工作,喻体为搏斗,意思是他们工作时就像在搏斗一样,给人一种动态感,同时也写出了工作的不易。这里选用了这两个词,使表达更加生动形象,用在这里作者写出当地人工作的艰辛,表面上在写当地人们的生活状况,他们为了生存不得不去努力工作,其实是为了讽刺统治者,并表达对当地人的同情。

3.2 明喻

黄伯荣、廖序东在《现代汉语》里把明喻解释为本、喻体都出

现,并用“像、如、仿佛、似的、一般”等一类喻词进行连接的修辞手法^[4]。

明喻能把一些不好想象的东西具体地说出,借其他类似事物加以说明,令人更加清楚明白,使事物形象、生动,突出特点,渲染氛围,侧面烘托。例如:

Many of the streets are a good deal less than six feet wide, the house are completely windowless, and a sore-eyed children cluster everywhere in unbelievable numbers, like clouds of flies.

此句运用了明喻的修辞手法,本体是“孩子”,喻体是“苍蝇”,并有标志词“like”,将眼睛肿痛的孩子比作成群的苍蝇,形象地描绘出了卫生状况极差、乱哄哄的场景,这里把孩子比作苍蝇,也写出这里人口稠密、十分拥挤的状况。把孩子比作苍蝇,不免让人联想到他们之间的关系,这里的明喻也写出孩子如同苍蝇一般,他们都拥有着自生自灭的命运。作者这里给孩子一个特写,孩子代表了新生命,同样也代表着未来,但他们却遭受非人的待遇,这种现象表现了殖民统治残酷的剥削,运用孩子与苍蝇作比喻,更能引发读者的同情心,使作者的讽刺意味表达更加强烈。

3.3 提喻

提喻是转喻的一个分支,是从属关系,提喻是对整体与部分事物的一种代替描述。提喻是不直接说某一事物的名称,而是借事物的本身所呈现的各种对应的现象来表现该事物的一种修辞手段。

提喻与其他修辞格一样,也是人类的思维方式,而且具有更高的认识论价值,它能使人从表面的视觉提高到深刻的洞察,具有言近意远、举一反三的认识论价值,它是一种极其普遍而又具有相当语言魅力的修辞形式^[5]。如:

Still, a white skin is always fairly conspicuous.

这句运用了提喻的修辞手法,是用“白皮肤”,即人身上的一部分,代指了“白人”这个整体。作者都用“a white skin”来指白人,表达了作者对于白人的轻蔑和不满。作者在此处运用提喻的修辞,其实也意在表明,白人统治者对于当地人的做法十分残忍,他们对待当地人的冷漠、残酷的程度,让他们不能称之为“人”,这里作者运用提喻更能让人们体会出作者想要表达的情感,同时也能引起读者对于殖民统治的不满。

3.4 夸张

为了达到某种表达效果,对事物的形象、特征、作用、程度等方面着意扩大或缩小的方法叫夸张。扩大夸张是故意把事物说的“大、多、高、深、强”等的夸张形式。如:

A carpenter sits cross-legged at a prehistoric lathe, turning chair-legs at lightning speed.

这句话中的“lightning speed”是夸张的修辞手法,并且这个夸张是夸大夸张,是把工人工作的速度夸大为闪电的速度。我们知道闪电的速度很快,人的速度是不能和闪电相比的,这里的夸张十分形象地把工人工作的速度展示给我们,让我们感受到了工人对于这份工作的熟练程度,但结合背景及文章来看,作者乔治·奥威尔通过夸张手法的使用,体现工人在卖力干活是想多赚钱,他们干的多就会赚的多,并且只有他们干的速度快才能干的更多,这里是工匠的工作速度之快的角度,表达对殖民主义剥削压迫人民的批判。

缩小夸张是故意把客观事实说的“小、少、低、浅、弱”等的

夸张手法。缩小夸张是对事物描述的淡化处理,具有强调的作用^[6]。如:

I am not commenting, merely pointing to a fact.

这句话运用了缩小夸张的修辞手法,作者文章内写出的各种现象,只是在指出事实,并不是想做什么评论,但事实上作者的确是用这些事实有力地谴责了殖民主义的残忍与罪恶,作者运用这种修辞手法,更能说明作者写这篇文章本质目的是什么,也能说明作者对统治者的批判是客观的,而不是主观的,这更能体现出作者评论的真实性。

3.5 反问句

反问句就是用疑问的句式,表达肯定的观点。反问句表面看来是疑问的形式,但实际上表达的是肯定的意思,答案就在问句之中。反问句也是修辞手法中的一种。反问的形式比一般的陈述句语气更加强烈,更能引起人们的深思与反思。如:

How much longer can we go on kidding these people? How long before they turn their guns in the other direction?

这一句中运用了反问的修辞手法。这句话是说每个白人即统治者都会有这种想法,作者是想说统治者是担心人们起来反抗的,他们虽然看起来很厉害,其实内心是惧怕被压迫人民的,表达作者对这些统治者的讽刺,讽刺了他们就像纸老虎一样。作者运用这种修辞手法,也写出了作者相信不久之后人们必定会起来反抗,总有一天他们会获得自由,殖民统治不会长久的一个预测,这个预测也表达了作者对殖民主义的痛恨。

结语

从以上对《马拉喀什》一文修辞手法的分析中,我们不难发现,讽刺被视为一个不证自明的概念,但是仔细辨析可以从分离出多种内涵^[7]。在特定的语言环境下,并非只有讽刺、反讽的修辞手法才能达到讽刺、批判的效果,巧妙运用其他修辞手法来进行批判也能使感情表达更加强烈,更能引起读者的共鸣。有时灵活运用其他的修辞手法,更能引起读者的深思,达到意想不到的修辞效果。因此,熟练掌握各种修辞手法并且灵活运用,不但能为自己的表达添彩,而且能够读懂作者的创作意图,提高文本鉴赏水平。

参考文献:

- [1]孙蕊.略论修辞学研究的范围[J].云南师范大学学报(哲学社会科学版),1993(6):141-142
- [2]高佳音.叙事舞蹈作品中的“延伸”修辞研究[D].东北师范大学,2015:1
- [3]王晶.高中生英语修辞意识和修辞能力培养研究[D].聊城大学,2018:1
- [4]刘霄妍.外国留学生汉译明喻句的习得研究[D].广东外语外贸大学,2018:3-4
- [5]高美云.提喻修辞效果及其认识论价值[J].当代教育论坛(教学研究).2010(6):124-125
- [6]李红英.低调陈述及其修辞效果[J].黔东南民族师范高等专科学校学报,2003(5):21-22
- [7]周玉城.中国现代讽刺概念考述[D].山东大学,2019:1-2
作者简介:徐佳雯,硕士研究生。研究方向:英语笔译。